

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 Сэрца, цішэй! О сердце О Herze mein  
*tradukita de Людмила Сильнова tradukita de Замятин tradukita de Manfredo Ratislavo*

Сэрца, цішэй! Не ступай так О сердце, не стучи ты так О Herze mein, ich höre dich fast  
 трывожна, тревожно! schlagen!  
 Не выскачы, балеснае, з Ты из груди не рвись Es sprengt mir meine Brust!  
 грудзей! теперь долой! Könnt' es denn sein,2)  
 Так лёгка ўжо цябе Уж мне сдержатъ себя Daß du am Ende mir willst gar ver-  
 стрымаць няможна. едва возможно, zagen,  
 Сэрца, цішэй! О, сердце, стой! O Herze mein?

Сэрца, цішэй! Пасля О, сердце, стой! В такое ли О Herze mein, ich will es endlich  
 нястомнай працы мгновенье, wagen!  
 у перамогу верыцца лягчэй. затратив труд, я проиграю Soll alle Müh' umsonst gewesen  
 Даволі! супакойся ад біцця бой? sein?  
 ты! Довольно же! Уйми своё Sei ruhig nun und laß das laute  
 Сэрца, цішэй! биенье! Schlagen,  
 О, сердце, стой! O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*